

ART CHORAL

Vol. 6

# MODERNE

ENSEMBLE ARTCHORAL

MATTHIAS MAUTE direction

- 
1. **OLA GJEILO** (né en / b. 1978)  
Unicornis Captivatur [6:07]
  2. **EDWARD ELGAR** (1857-1934)  
Lux Æterna (extrait de Nimrod des *Variations Enigma*, arrangement par John Cameron / *excerpt from Nimrod from Enigma Variations, arrangement by John Cameron*) [3:06]
  3. **AMBROŽ ČOPI** (né en / b. 1973)  
II. Regina cæli (extrait du / *excerpt from* Quatuor Antiphonæ Marianæ Selectæ) [2:32]
  4. **MORTEN LAURIDSEN** (né en / b. 1943)  
O magnum mysterium [5:43]
  5. **AMBROŽ ČOPI**  
IV. Ave, Regina cælorum (extrait du / *excerpt from* Quatuor Antiphonæ Marianæ Selectæ) [3:19]
  6. **SAMUEL BARBER** (1910-1981)  
Agnus Dei (*Adagio pour cordes*, op. 11 transcription pour chœur mixte / *Adagio for Strings, Op. 11, transcription for mixed choir*) [5:42]
  7. **JAKE RUNESTAD** (né en / b. 1986)  
Nyon Nyon [2:48]

8. **UGIS PRAULIŅŠ** (né en / b. 1957)  
Missa Regensis : I. Kyrie eleison [3:54]
9. **ANDREW BALFOUR** (né en / b. 1967)  
Præter rerum seriem [4:52]
10. **AARON COPLAND** (1900-1990)  
Help Us, O Lord (extrait de / *excerpt from* Four motets) [2:53]
11. **PABLO CASALS** (1876-1973)  
O vos omnes (*Antifona del Nocturno 3º de Sábado Santo*) [3:30]

**Ensemble ArtChoral**

**Matthias Maute** direction

**Sopranos** : Janelle Lucyk, Marie Magistry, Magali Simard-Galdès

**Altos** : Ghislaine Deschambault, Claudine Ledoux, Rachèle Tremblay

**Ténors / Tenors** : Kerry Bursey, Bernard Cayouette, Arthur Tanguay-Labrosse

**Basses** : Alasdair Campbell, William Kraushaar, Guillaume St-Cyr

## MODERNE

Aux <sup>XX</sup>e et <sup>XXI</sup>e siècles, le répertoire choral continue de s'enrichir sous l'impulsion de compositeurs originaires notamment d'Amérique du Nord et de Scandinavie. Certains, comme Morten Lauridsen ou encore Ola Gjeilo, en ont fait une spécialité, tant et si bien qu'ils sont devenus des points de référence pour tout chœur qui s'ouvre à la musique contemporaine. D'autres se montrent toujours aussi attachés à la tradition chorale et au caractère sacré.

Déjà en 1967, l'Américain **Samuel Barber** compose un arrangement pour chœur de l'Adagio extrait de son *Quatuor à cordes en si mineur*. Cette œuvre, intitulée *Agnus Dei* d'après le texte liturgique de la messe des morts, passe rapidement à la postérité. Elle émeut par les fortes frictions harmoniques entre les quatre pupitres, mais aussi par l'ampleur du thème principal qui s'élève lentement, note après note, pour atteindre des sommets d'émotion. Les sopranos, les altos et les ténors empruntent cette mélodie aérienne à tour de rôle en faisant perdurer un degré d'intensité élevé, avant que le calme ne revienne dans les derniers instants du *dona nobis pacem*.

*Unicornis Captivatur* doit son caractère médiéval non seulement au texte latin, extrait d'un manuscrit du <sup>XIV</sup>e siècle découvert dans les années 1980 à l'abbaye bénédictine d'Engelberg (en Suisse), mais au style musical développé par le compositeur norvégien **Ola Gjeilo**. Écrite en 2001, cette pièce s'ouvre sur un plain-chant des sopranos solos, avec un changement rythmique énergique qui épouse de près l'accentuation des mots. Quand les autres voix font leur entrée, le discours reste homophonique, unifié, à l'exception d'une section centrale plus lyrique qui contient des dissonances marquées. Il est ici question de mort et de résurrection par l'intervention miraculeuse d'animaux fantastiques.

Selon les termes du compositeur lui-même, **Jake Runestad**, *Nyon Nyon* explore le large éventail de sons que la voix humaine est capable de produire. L'auditeur est ici plongé dans un univers acoustiquement varié, peuplé de phonèmes originaux qui ont chacun leur propre couleur de voyelles et sont agencés de diverses manières. Des effets habituellement produits par une guitare électrique avec pédale de distorsion, eux-mêmes inspirés par des sonorités nasales, s'ajoutent à d'autres effets comme ceux de synthétiseurs, d'une batterie ou d'une guitare basse pour « transformer le chœur en un véritable orchestre vocal », explique Runestad.

*O magnum mysterium* de **Morten Lauridsen** ramène l'auditeur à une atmosphère imprégnée de musique ancienne avec toutefois des harmonies extrêmement riches et complexes qui placent résolument ce compositeur américain d'origine danoise dans le courant de la modernité. L'œuvre fait écho à un autre *O magnum mysterium*, celui de Tomás Luis de Victoria qui figurait au programme du premier volume de la série ArtChoral consacré à la période de la Renaissance. Elle a en commun avec son aîné la plénitude des voix, un effet d'éclosion vocale et un prolongement apparemment sans fin de phrases musicales, caractérisées par des harmonies mouvantes.

Dans *Præter rerum seriem*, **Andrew Balfour** affiche une filiation directe avec le monde ancien : en l'occurrence, un motet homonyme de Josquin des Prez publié en 1520. Compositeur autochtone canadien, Balfour amorce la pièce de la même manière, par une entrée des ténors sur une note tenue qui est aussi la note de référence sur un mode éolien (mode de *la*). Il simplifie la polyphonie en étalant les autres entrées dans le temps et en diminuant la densité harmonique. En revanche, il conserve l'idée que les différentes voix se répondent en écho, le plus souvent par le plus petit intervalle entre deux notes.

Le titre *Lux Æterna* d'**Edward Elgar** est, lui aussi, très représentatif de la tradition chorale. Il s'agit en réalité d'un arrangement pour chœur de « Nimrod », célèbre adagio extrait des *Variations Enigma* du compositeur et quintessence du style romantique. La ligne des sopranos est généralement portée vers l'aigu, avec de multiples envolées lyriques et des contours mélodiques franchement assumés. De larges intervalles – particulièrement des septièmes – sont enchaînés en boucle. À cela s'ajoutent des arpèges à toutes les voix et des nuances variées qui font de cette œuvre un modèle d'expressivité.

L'album met également à l'honneur le Slovène **Ambrož Čopi** avec deux de ses compositions. L'« Ave, Regina cælorum », écrit en 2008, est la quatrième et dernière pièce d'un recueil intitulé *Quatuor Antiphonae Marianae Selectae*. Le terme « antiphona », ou « antienne » en français, renvoie à un chant liturgique entonné par deux chœurs en alternance. De fait, les premières sopranos jouent d'emblée un rôle de premier plan tandis que les autres voix remplissent une fonction davantage harmonique en homorythmie. Le compositeur ménage ensuite plusieurs moments de silence pour l'une ou l'autre partie du chœur, explorant ainsi des combinaisons de couleurs différentes notamment entre voix de femmes et voix d'hommes. Par ailleurs, nous remarquons l'utilisation fréquente du triolet de croches ou de noires qui donne à cet « Ave, Regina cælorum » un rythme syncopé et dansant, et le distingue, de ce point de vue du reste du répertoire.

«Regina Cæli» est la deuxième pièce du recueil de Čopi. On y retrouve un style comparable, avec un intérêt accru pour le sens rythmique du texte liturgique. Les mots *regina*, *lætare* ou encore *alleluia* permettent au compositeur d'exploiter autant qu'il le souhaite le caractère percussif de trois syllabes courtes, à la manière des triolets, et d'offrir une musique très jazzée.

Le Kyrie extrait de la *Missa Rigensis* d'**Uģis Prauliņš** est profondément inspiré du style ancien. À l'écoute des premières notes, on croirait reconnaître le *Miserere* d'Allegri. La plénitude des voix féminines fait place, en alternance, à une ligne de ténors qui se détache de l'ensemble et énonce les mots «kyrie eleison» sur une série de notes rapprochées. Le compositeur letton fait ici allusion au chant grégorien, mais son emploi d'agrégats de notes engendre en même temps des harmonies résolument modernes. Dans la seconde partie, Prauliņš adopte une écriture plus horizontale, avec des effets d'écho et de questions-réponses.

*Help Us, O Lord* est le premier de quatre motets composés par l'Américain **Aaron Copland** en 1921. À l'époque, il est encore l'élève de Nadia Boulanger et s'exerce à une forme ancienne d'écriture. «J'ai consenti à la publication [des motets] avec toutefois des sentiments mitigés. Bien qu'ils puissent être un objet de curiosité, leur style n'est pas encore vraiment le mien», commente-t-il. Les premières et dernières mesures de *Help Us, O Lord* sont dominées par une mélodie de style modal (en l'occurrence, le mode de *ré*) destinée aux sopranos. Entre ces deux sections identiques, Copland a recours à de nombreuses modulations. Il emprunte brièvement le mode de *mi* avant de brouiller à nouveau les pistes, ce qui a pour effet d'ouvrir sans cesse de nouveaux horizons sonores.

Célèbre violoncelliste catalan, **Pablo Casals** est aussi l'auteur d'un recueil de motets écrit vers 1932 pour l'abbaye bénédictine de Montserrat. À l'origine pour voix d'hommes, *O vos omnes* a été composé spécialement en guise d'antienne pour l'office des vêpres du Samedi saint. Comme dans l'«Ave, Regina cælorum» de Čopi, on y retrouve l'alternance entre parties solistes et plein chœur. Casals exploite ici toute l'étendue du registre vocal, autant chez les sopranos que chez les basses. De plus, il cherche à faire converger le sens des mots et de la musique, notamment à l'évocation de la douleur (*dolor*), une manière de composer qui s'inscrit dans une longue tradition figuraliste.

© Justin Bernard, 2024

## MODERN

**T**he choral repertoire continued to expand during the 20th and 21st centuries thanks especially to contributions from North American and Scandinavian composers. Some, such as Morten Lauridsen and Ola Gjeilo, have specialized in contemporary choral composition—in fact, they have written so much and so well that their works have become benchmarks of such music—while others have remained attached to the traditional and sacred character of choral music.

Already, back in 1967, the American composer **Samuel Barber** made a choral arrangement of the Adagio from his *String Quartet in B minor*. Entitled *Agnus Dei* after the prayer used in liturgies such as the mass for the dead, this arrangement quickly became celebrated. It achieves its emotional impact by means of the strong harmonic tension between the four voices, and the breadth of the main theme, which rises slowly, note after note, to an expressive climax. The sopranos, altos, and tenors sing this ethereal melody one after another, spinning it out with increasing intensity until, at the very end of the piece, calm returns with the words *dona nobis pacem*.

*Unicornis Captivatur* owes its medieval character not only to its Latin text—an extract from a 14th-century manuscript found in the 1890s in the Benedictine Abbey of Engelberg in Switzerland—but also to the medieval style developed by its Norwegian composer, **Ola Gjeilo**. Written in 2001, the piece opens with a plainchant for sopranos alone, with energetic rhythmic shifts closely following the stresses on the words. The discourse remains homophonic—unified—when the other voices enter. The more lyrical central section is noteworthy for its strong dissonances. The text is about death, and about resurrection through the miraculous intervention of imaginary animals.

According to **Jake Runestad**, its composer, Nyon Nyon explores the wide range of sonic effects that the human voice can produce. The work plunges the listener into an acoustically diverse world populated by original phonemes, each with its own vowel color and way of being produced. By incorporating effects similar to those usually produced by a wah-wah pedal on an electric guitar—itsself inspired by nasal sonorities—and other effects mimicking synthesizers, drums, or a bass guitar, the piece, says Runestad, turns the choir into “a full-fledged vocal orchestra.”

O magnum mysterium by **Morten Lauridsen** returns the listener to an atmosphere steeped in the sounds of early music—but with extremely rich and complex harmonies that firmly place the composer, an American of Danish origin, in modern times. The work echoes another O magnum mysterium, that of Tomás Luis de Victoria, included in Renaissance, the first volume of the ArtChoral series. Lauridsen's work is similar to Victoria's in its uses of a plenitude of voices, an effect of vocal blooming, and the apparent endless prolongation of musical phrases characterized by shifting harmonies.

In Præter rerum seriem, **Andrew Balfour** directly connects with the past; specifically, with a motet of the same name by Josquin des Prez published in 1520. A Canadian composer of Cree descent, Balfour begins his piece as did Josquin: with the tenors entering on a sustained note, the tonic in the Aeolian (A) mode. He simplifies the polyphony by staggering the other entries in time and reducing the harmonic density. On the other hand, he keeps Josquin's idea of having different voices echo each other, with the response usually shifted in pitch by the smallest interval between two notes.

Lux Æterna by **Edward Elgar** is also very representative of the choral tradition. In fact, the piece is an arrangement for choir of "Nimrod", the celebrated adagio from Elgar's quintessentially Romantic Enigma Variations. The soprano line generally soars high, with multiple free lyrical leaps over wide intervals—particularly sevenths. Along with added arpeggios in all the voices and varied nuances, this makes the work a model of expressiveness.

The album also features two compositions by the Slovenian composer **Ambrož Čopi**. "Ave, Regina cælorum", written in 2008, is the fourth and final piece in a collection entitled Quatuor Antiphonæ Marianæ Selectæ. An antiphon signifies a liturgical chant sung by two alternating choirs. Indeed, from the outset, the first sopranos play a leading role, while the other voices function more as harmonic and homonymic support. The composer then calls for several moments of silence from one or another section of the choir, thus exploring combinations of different vocal colors, especially between female and male voices. Note the frequent use of eighth- or quarter-note triplets, giving this "Ave, Regina cælorum" a syncopated and dance-like rhythm and, in so doing, distinguishing it from the rest of the choral repertoire.

"Regina cæli", the second piece from Čopi's collection, is in comparable style, with added emphasis on the rhythmic feel of the liturgical text. The words regina, lætare, or alleluia, each with three short percussive syllables, allow the composer to freely use triplets—and thus offer quite jazzy music.

The Kyrie from the Missa Rigensis by **Uģis Prauliņš** is profoundly inspired by the old style. On hearing the first notes you might believe you recognize Allegri's Miserere. The fullness of the female voices alternates with a tenor line which stands out from the ensemble to enunciate the words kyrie elison on a series of closely spaced notes. The Latvian composer here

alludes to Gregorian chant, but at the same time by using note clusters he creates resolutely modern harmonies. In the second part, Prauliņš adopts a more horizontal style of writing, with echo effects and call-and-response pairs.

Help Us, O Lord is the first of four motets written by the American **Aaron Copland** in 1921, when he was still a pupil of Nadia Boulanger and required to learn to compose traditional forms. "I agreed to their publication with mixed emotions," he wrote, "While they have a certain curiosity value – perhaps people want to know what I was doing as a student – the style is not yet really mine." The first and last measures of Help Us, O Lord are dominated by a melody in Dorian (D) mode sung by the sopranos. Between these two identical sections, Copland uses numerous modulations. He briefly shifts to the Phrygian (E) mode before complicating things once more to make new sonic horizons continue to appear.

Around 1932 the celebrated Catalan cellist **Pablo Casals** wrote a collection of motets for the Benedictine abbey of Montserrat. Originally for male voices, O vos omnes was composed as an antiphon to be sung at the liturgical office of vespers during Holy Week. Like Čopi's "Ave, Regina cælorum", Casals' motet alternates between solo sections and full choir. Casals uses the full extent of the vocal register, that of the sopranos just as much as that of the basses. Moreover, he strives to match his music to the meaning of the words, notably in evoking pain (dolore); in doing so, he continues the long tradition of word painting in music.

© Justin Bernard, 2024  
Translated by Seán McCutcheon

## OLA GJEILO

[Texte : Anonyme d'un manuscrit du XIV<sup>e</sup> siècle / Text: Anonymous from a 14th-century manuscript]

### 1. Unicornis Captivatur

Unicornis captivatur,  
Aule regum presentatur  
Venatorum laqueo,  
Palo serpens est levatus,  
Medicatur sauciatus  
Veneno vipereo. (bis)

Alleluia canite,  
Agno morienti,  
Alleluia pangite,  
Alleluia promite  
Leoni vincenti.

Pellicano vulnerato  
Vita redit pro peccato  
Nece stratis misera,  
Phos fenicis est exusta,  
Concremanturque vetusta  
Macrocosmi scelera.

Alleluia canite...

Idrus intrat crocodillum,  
Extis privat, necat illum,  
Vivus inde rediens;  
Tris diebus dormitavit  
Leo, quem resuscitavit  
Basileus rugiens.

Alleluia canite...

La Licorne est capturée,  
Elle est présentée à la cour royale  
Dans le piège des chasseurs ;  
En rampant, elle se libère du poteau ;  
Parce qu'elle est blessée, elle se guérit  
Avec le venin de la vipère.

Chantez l'Alléluia  
A l'agneau mourant ;  
Chantez l'Alléluia,  
Criez Alléluia  
Au Lion victorieux.

La vie reprend ses droits  
pour le Pélican blessé  
Après une mort misérable  
Dans son nid pour les péchés du monde.  
La lumière du Phénix s'est éteinte,  
Les anciens péchés du monde  
sont consumés par la flamme.

Chantez l'Alléluia...

L'Hydre entre dans le crocodile,  
le prive de ses entrailles, le tue,  
et revient vivante.  
Trois jours durant  
le Lion dormait jusqu'à ce que le Roi  
Le réveille en rugissant.

Chantez l'Alléluia...

*The Unicorn is captured,  
It's presented to the royal court  
In the hunters' snare;  
Creeping, it freed itself from the pole;  
Because it's wounded, it heals itself  
With the viper's venom.*

*Sing Alleluia  
To the dying lamb;  
Sing Alleluia,  
Cry Alleluia  
To the victorious Lion.*

*Life returns to the wounded Pelican  
After miserable death  
In its nest for the sins of the world.  
The Phoenix' light is burnt out,  
The ancient sins of the world  
Are utterly consumed by flame.*

*Sing Alleluia...*

*The Hydra enters the crocodile,  
Deprives it of its entrails, kills it,  
And comes back alive.  
Three days long  
the Lion slept till the King  
Awakened it with a roar.*

*Sing Alleluia...*

## EDWARD ELGAR

[Texte : liturgique / Text: Liturgical]

### 2. Lux Æterna

Lux æterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in æternum,  
quia pius es.  
Requiem æternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis, quia pius es.

Que la lumière éternelle brille sur eux,  
Seigneur, avec tes saints pour toujours,  
car tu es bon.  
Donne-leur le repos éternel, Seigneur,  
et que la lumière perpétuelle brille sur  
eux, car tu es bon.

*May eternal light shine on them, Lord,  
with your saints for ever, for you are good.  
Give them eternal rest, Lord,  
and may light perpetual shine upon them,  
for you are good.*

## AMBROŽ ČOPI

[Texte : liturgique / Text: Liturgical]

### 3. Regina cæli

Regina cæli lætare, alleluia.  
Quia quem meruisti portare, alleluia,  
Resurrexit sicut dixit, alleluia:  
Ora pro nobis Deum, alleluia.

Reine du ciel, réjouis-toi, alléluia,  
parce que Celui que tu as été digne de  
porter, alléluia,  
est ressuscité comme il l'avait dit, alléluia.  
Priez Dieu pour nous, alléluia.

*Queen of Heaven, rejoice, alleluia,  
because He, whom you were worthy to bear,  
alleluia,  
is risen as He had said, alleluia.  
Pray to God for us, alleluia.*

Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia.  
Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

Réjouis-toi, Vierge Marie, alléluia,  
parce que le Seigneur est vraiment  
ressuscité, alléluia.

*Delight and rejoice, Virgin Mary, alleluia,  
Because the Lord is risen indeed, alleluia.*

## MORTEN LAURIDSEN

[Texte : liturgique / Text: liturgical]

### 4. O magnum mysterium

---

**O magnum mysterium,  
Et admirabile sacramentum,  
Ut animalia viderent Dominum natum,  
Jacentem in praesepio!  
Beata Virgo, cujus viscera  
Meruerunt portare  
Dominum Christum.  
Alleluia!**

Ô grand mystère,  
Et admirable sacrement,  
Que des animaux voient leur Seigneur  
nouveau-né,  
Couché dans une mangeoire!  
Heureuse Vierge, dont le sein  
A mérité de porter  
Le Christ Seigneur.  
Alléluia!

*O great mystery,  
and wonderful sacrament,  
that animals should see the newborn Lord,  
lying in a manger!  
O blessed Virgin, whose womb  
was worthy to bear  
the Lord Jesus Christ.  
Alleluia!*

## AMBROŽ ČOPI

[Texte : liturgique / Text: Liturgical]

### 5. Ave, Regina caelorum

---

**Ave Regina caelorum,  
Ave Domina Angelorum,  
Salve radix, salve porta,  
Ex qua mundo lux est orta.**

Je vous salue, Reine du ciel.  
Je vous salue, Dame des Anges  
Salut à toi, racine, salut à toi, porte  
D'où a jailli dans le monde une lumière :

*Hail, Queen of Heaven.  
Hail, Lady of Angels  
Hail, thou root, hail, thou gate  
From whom into the world, a light has arisen:*

**Gaude, Virgo gloriosa,  
Super omnes speciosa,  
Vale, O valde decora!  
Et pro nobis Christum exora.**

Réjouis-toi, Vierge glorieuse,  
plus belle que toutes les autres,  
Adieu, très belle jeune fille,  
Et prie pour nous le Christ.

*Rejoice, glorious Virgin,  
Lovely above all others,  
Farewell, most beautiful maiden,  
And pray for us to Christ.*

## SAMUEL BARBER

[Texte : liturgique / Text: Liturgical]

### 6. Agnus Dei

---

**Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.**

Agneau de Dieu,  
qui enlèves les péchés du monde,  
prends pitié de nous.

*The Lamb of God,  
Who took the sins of the world,  
Have mercy upon us.*

**Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.**

Agneau de Dieu,  
qui enlèves les péchés du monde,  
prends pitié de nous.

*The Lamb of God,  
Who took the sins of the world,  
Have mercy upon us.*

**Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi,  
Dona nobis pacem.**

Agneau de Dieu,  
qui enlèves les péchés du monde,  
donne-nous la paix.

*The Lamb of God,  
Who took the sins of the world,  
Grant us peace.*

## JAKE RUNESTAD

[Texte / Text : Jake Runestad]

### 7. Nyon Nyon

---

**Nyon nyon  
See mahkah who wehn,  
Yah bah doo bee dah.  
Ooit tihkih ah sah!  
Dnn tss**

## UČIS PRAULIŇŠ

[Texte : liturgique / Text: Liturgical]

### 8. Missa Regensis: I. Kyrie eleison

---

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié de nous.  
Christ, ayez pitié de nous.  
Seigneur, ayez pitié de nous.

*Lord have mercy upon us.  
Christ have mercy upon us.  
Lord have mercy upon us.*

## ANDREW BALFOUR

[Texte : liturgique / Text: Liturgical]

### 9. Præter rerum seriem

---

Præter rerum seriem  
Virgo mater  
Parit Deum hominem  
Transfer in mysteria  
Mater Ave

Au-delà de l'enchaînement normal des événements  
La Vierge Mère  
Donne naissance à un homme qui est Dieu

*Beyond the normal chain of events  
The Virgin Mother  
Gives birth to a man who is God  
Into transcendent mysteries  
Hail, Mother!*

## AARON COPLAND

[Texte : liturgique / Text: Liturgical]

### 10. Help Us, O Lord

---

Help us, O Lord.  
For with Thee is the fount of life.  
In Thy light shall we see light.  
Let us march and try our ways.  
Turn to God.  
It is good that man should wait.  
It is good that man should hope  
for the salvation of the Lord.

Aide-nous, Seigneur.  
Car c'est auprès de Toi que se trouve la source de la vie.  
A Ta lumière, nous verrons la lumière.  
Marchons et essayons nos voies.  
Tourmons-nous vers Dieu.  
Il est bon que l'homme attende.  
Il est bon que l'homme espère  
le salut du Seigneur.

## PABLO CASALS

[Texte : / Text: Lamentations 1:12a]

### 11. O vos omnes

---

O vos omnes, qui transitis per viam,  
attendite, et videte  
Si est dolor sicut dolor meus.

Ô vous tous qui passez par là,  
regardez et voyez  
s'il y a une peine semblable à la mienne.

*O all you who pass by this way,  
look and see  
whether there is any sorrow like my  
sorrow.*



## Ensemble ArtChoral

Ancré dans la grande tradition du chant choral au Québec depuis plus de 40 ans, l'Ensemble ArtChoral est un chœur professionnel qui se consacre à l'interprétation de la musique chorale au Québec, au Canada et à l'étranger. En 2020, l'ensemble a remporté le prix Opus Événement musical de l'année. ArtChoral a élu domicile à la Maison symphonique pour sa série de concerts à Montréal, et est le chœur professionnel en résidence 2023-2027 du Festival Classica et du Nouvel Opéra Métropolitain.

Sa tournée annuelle du *Messie* de Handel est devenue un incontournable de la vie culturelle au Québec. Le directeur artistique du chœur, Matthias Maute, s'est taillé une réputation internationale grâce à son travail comme directeur artistique de l'Ensemble ArtChoral, l'Ensemble Caprice et la Bach Society of Minnesota, et comme codirecteur artistique du Festival Montréal Baroque. Depuis mars 2020, ArtChoral a engagé plus de 150 chanteurs professionnels différents à travers ses quelque 4 000 embauches. L'Ensemble ArtChoral est cofondateur des Mini-Concerts Santé et des Mini-Opéras Santé. Depuis 2020, pas moins de 17 000 Mini-Concerts Santé et Mini-Opéras ont été « livrés » gratuitement de porte en porte à près de 133 000 enfants, adolescents, aînés, adultes et familles, dans plus de 100 quartiers, villes et régions. En 2021, des musiciens des Mini-Concerts Santé du Québec se sont produits dans les 10 provinces canadiennes. Un documentaire financé par le Conseil des arts du Canada a été diffusé à Radio-Canada Arts : *Music for Hope*. L'ensemble est également cofondateur du prix Mécénat Musica 3 Femmes, un prix encourageant la création d'opéras contemporains par des équipes féminines ou non binaires de librettistes et compositrices ou compositeurs canadiens émergents au potentiel créateur extraordinaire. Les prix sont attribués aux équipes pour des compositions originales en français ou en anglais, et pour des œuvres juives ou PANDC (personnes autochtones, noires et de couleur). Depuis 2018, 12 nouveaux opéras ont été créés. En partenariat avec ATMA Classique, Mécénat Marchand et Mécénat Musica, l'Ensemble ArtChoral a entrepris un projet unique au monde : Art Choral, ou le chant choral en 600 ans d'histoire. Une bibliothèque numérique exceptionnelle de musique chorale a cappella a ainsi vu le jour, et rassemble jusqu'ici des œuvres de 50 compositeurs du XVI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle en 15 albums, 15 concerts en diffusion continue et 150 vidéoclips. Depuis 2022, le volet « D'un océan aux deux autres » d'Art Choral permet au chœur d'offrir de la musique chorale collaborative à des communautés diverses partout au Canada. Grâce au soutien du Conseil des arts du Canada, l'ensemble a en outre commandé à 13 compositrices des œuvres de musique chorale qui seront enregistrées chez ATMA Classique.

*Ensemble ArtChoral is a professional choir that has been steeped in the grand tradition of choral music in Quebec for over 40 years, with the mission to present professional choral music in Quebec, Canada and abroad. The ensemble won the Opus Award for Musical Event of the Year in 2020. Ensemble ArtChoral has established Maison symphonique as home for its Montréal concert series and is the professional choir in residence for 2023 to 2027 with Festival Classica and Le Nouvel Opéra Métropolitain. ArtChoral's annual tour with Handel's Messiah has become a staple of cultural life in Quebec. The choir's director, Matthias Maute has earned an international reputation for his work as artistic director of Ensemble ArtChoral, Ensemble Caprice and the Bach Society of Minnesota, and as co-artistic director of the Montreal Baroque Festival. Ensemble ArtChoral has made 4 000 singer hires since March 2020, engaging more than 150 different professional singers. Ensemble ArtChoral is co-founder of the annual Mini-Concerts Santé and Mini-Opéras Santé. Since 2020, some 17 000 Mini-Concerts Santé and Mini-Opéras have been delivered "door to door" to nearly 133 000 children, adolescents, seniors, adults and families from underserved neighbourhoods across more than 100 districts, regions and cities. In 2021, Mini-Concerts Santé musicians from Quebec performed in all 10 Canadian provinces. Music for Hope, a documentary financed by the Canada Council for the Arts, was broadcast on Radio-Canada Arts. Ensemble ArtChoral is co-founder of the Mécénat Musica Prix 3 Femmes, dedicated to developing new contemporary operas by emerging Canadian female or non-binary composers and librettists who demonstrate extraordinary promise in opera creation. The prizes are awarded to teams for original opera compositions in English or French as well as Jewish or BIPOC (Black, Indigenous and people of colour) works. Since 2018, 12 new operas have been created. Ensemble ArtChoral is a partner in Art Choral, a unique project tracing the history of choral singing over six centuries. With 15 albums, 15 streaming concerts and 150 video clips featuring works by 50 composers from the 16th to the 21st century, the Ensemble has developed a world-class digital library of a cappella choral music throughout history, in partnership with ATMA Classique, Mécénat Marchand and Mécénat Musica. Since 2022, Art Choral Coast-to-Coast-to-Coast has provided collaborative choral music to communities across Canada. Ensemble ArtChoral has also commissioned 13 female composers to compose choral music to be recorded and released on the ATMA Classique label, with the support of the Canada Council for the Arts.*



## Matthias Maute

Le chef d'orchestre, compositeur et flûtiste Matthias Maute, lauréat de deux prix Juno, a acquis une réputation internationale. En 2016, il est nommé directeur artistique de la Bach Society of Minnesota et, en 2019, du chœur professionnel de l'Ensemble vocal Arts-Québec, aujourd'hui Ensemble ArtChoral. Impressionné par sa démarche artistique, le *New York Times* a décrit l'orchestre qu'il dirige à Montréal, l'Ensemble Caprice, comme étant « un ensemble qui encourage l'auditeur à réécouter le monde ».

L'enregistrement par Maute des *Concertos brandebourgeois* de Bach, juxtaposés à ses propres arrangements de Préludes de l'opus 87 de Chostakovitch, a été salué par Alex Ross du *New Yorker* « pour son approche nuancée et pleine de caractère » et « ses couleurs fraîches et intenses ».

Les compositions de Matthias Maute sont publiées par Breitkopf & Härtel, Amadeus, Moeck et Carus. En 2014 et 2015, le *Concerto pour violon* de Maute a été interprété par le soliste Mark Fewer avec le St. John's Symphony et avec I Musici de Montréal. Ses compositions sont présentées dans 49 vidéos sur [noncerto.com](http://noncerto.com).

Matthias Maute a réalisé une vingtaine d'enregistrements, notamment sous les étiquettes ATMA Classique et Analekta. Il est régulièrement invité à se produire dans de grands festivals internationaux. Matthias Maute est codirecteur artistique du Festival Montréal Baroque et directeur artistique de la série Mécénat Musica Concerts diffusée par noncerto. Il enseigne actuellement à l'Université McGill.

Matthias Maute a créé les Mini-Concerts Santé pendant la pandémie de 2020. En tout, 17 000 Mini-Concerts Santé ont été offerts à 133 000 personnes au Québec et en Ontario, et 1 700 chanteurs et plus que 5 000 embauches de chanteurs et musiciens professionnels ont été effectuées pendant cette période difficile.

M. Maute est le directeur artistique du projet Art Choral, qui présente l'histoire du chant choral du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours sur 15 albums, 15 vidéos de concerts et 150 vidéoclips.

*Two-time Juno Award-winning conductor, composer, and recorder and flute soloist Matthias Maute has achieved an international reputation. He was named artistic director of the Bach Society of Minnesota in 2016 and of the professional choir Ensemble vocal Arts-Québec, today known as Ensemble ArtChoral, in 2019. Impressed by his artistic approach, The New York Times described the orchestra he conducts in Montréal, Ensemble Caprice, as being "an ensemble that encourages the listener to rehear the world."*

*Maute's recording of Bach's Brandenburg Concertos juxtaposed with Maute's own arrangements of Preludes from Shostakovich's Opus 87 was hailed by The New Yorker's Alex Ross as standing out "for its fleet, characterful approach" and "its fresh, vibrant colors."*

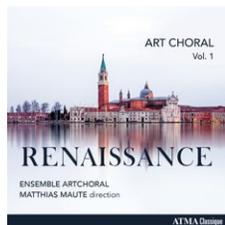
*Matthias Maute's compositions are published by Breitkopf & Härtel, Amadeus, Moeck and Carus. In 2014 and 2015, Maute's Violin Concerto was performed by soloist Mark Fewer with the St. John's Symphony and with I Musici de Montréal. His compositions are featured in 49 videos on [noncerto.com](http://noncerto.com).*

*Matthias Maute has made some twenty recordings on the ATMA Classique and Analekta labels. He is regularly invited to perform at major international festivals. Matthias Maute is co-artistic director of the Montreal Baroque Festival and artistic director of the Mécénat Musica Concerts noncerto concert series. He currently teaches at McGill University.*

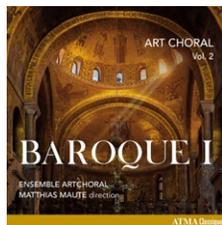
*Matthias Maute created Mini-Concerts Santé during the pandemic in 2020, delivering 17 000 Mini-Concerts Santé to 133 000 people in Québec and Ontario by providing 5 000 hires of professional singers and musicians during difficult times.*

*Matthias is the artistic director of the Art Choral project, featuring the history of choral singing from the 16th century to today on 15 albums, 15 concert videos and 150 videoclips.*

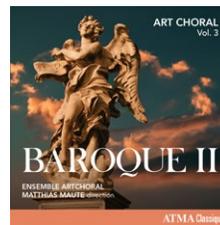
Déjà parus chez / Previously released on  
ATMA Classique



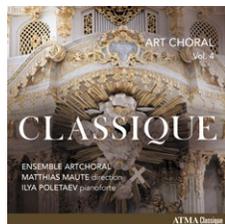
ACD2 2420  
Art Choral, Vol. 1 : Renaissance



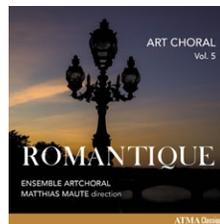
ACD2 2421  
Art Choral, Vol. 2 : Baroque I



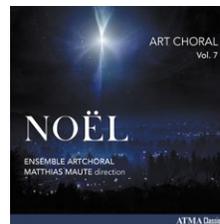
ACD2 2422  
Art Choral, Vol. 3 : Baroque II



ACD2 2423  
Art Choral, Vol. 4 : Classique



ACD2 2424  
Art Choral, Vol. 5 : Romantique



ACD2 2426  
Art Choral, Vol. 7 : Noël

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).  
*We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).*



Producteur / *Producer* **Guillaume Lombart**

Réalisation et enregistrement par / *Produced and recorded by* **Jonathan Kaspy**

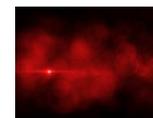
Montage et mixage par / *Edited and mixed by* **Anne-Marie Sylvestre**

Lieu d'enregistrement / *Recording venue*  
Église Saint-Augustin, Mirabel, (Québec) Canada  
11 et 12 janvier 2023 / *January 11 and 12, 2023*

Graphisme du livret / *Booklet design* **Adeline Payette Beauchesne**

Directeur général et artistique et éditeur du livret / *General and Artistic Director and Booklet Editor* **Michel Ferland**

Photo de couverture / *Cover photo* © iStock / **akinbostanci**



Lens Flare on Black Background, Solar Energy, Abstract, Bokeh

Merci aux donateurs Mécénat Musica d'avoir rendu ce projet possible.  
*Thank you Mécénat Musica donors for having made this project possible.*